

Second Session, Forty-first Parliament,  
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

Deuxième session, quarante et unième législature,  
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

## **STATUTES OF CANADA 2014**

## **LOIS DU CANADA (2014)**

### **CHAPTER 36**

### **CHAPITRE 36**

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act  
(escorted temporary absence)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en  
liberté sous condition (sortie avec escorte)

---

**ASSENTED TO**

16th DECEMBER, 2014

BILL C-483

---

---

**SANCTIONNÉE**

LE 16 DÉCEMBRE 2014

PROJET DE LOI C-483

---

## SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* in relation to escorted temporary absences of offenders.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* en ce qui a trait aux sorties avec escorte d'un délinquant.

## 62-63 ELIZABETH II

## 62-63 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 36

---

### CHAPITRE 36

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (escorted temporary absence)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (sortie avec escorte)

[Assented to 16th December, 2014]

[Sanctionnée le 16 décembre 2014]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 20

#### CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

#### LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

**1. Subsection 17(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:**

**1. Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Temporary  
absences may be  
authorized

**17.** (1) The institutional head may, subject to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, authorize the temporary absence of an inmate, other than an inmate described in subsection 17.1(1), if the inmate is escorted by a staff member or other person authorized by the institutional head and, in the opinion of the institutional head,

**17.** (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le directeur du pénitencier peut autoriser un délinquant, sauf un délinquant visé au paragraphe 17.1(1), à sortir si celui-ci est escorté d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

Permission de  
sortir avec  
escorte

(a) the inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during an absence authorized under this section;

(b) it is desirable for the inmate to be absent from the penitentiary for medical or administrative reasons, community service, family contact, including parental responsibilities, personal development for rehabilitative purposes or compassionate reasons;

(c) the inmate's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the absence; and

(d) a structured plan for the absence has been prepared.

The temporary absence may be for an unlimited period if it is authorized for medical reasons or for a period of not more than five days or, with the Commissioner's approval, for a period of more than five days but not more than 15 days if it is authorized for reasons other than medical reasons.

**1.1 The Act is amended by adding the following after section 17:**

**17.1** (1) The Parole Board of Canada may authorize the temporary absence of an inmate who is serving a sentence of imprisonment for life imposed as a minimum punishment and is eligible for day parole if the inmate is escorted by a staff member or other person authorized by the institutional head and the Parole Board of Canada is of the opinion that

(a) the inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during an absence authorized under this section;

(b) it is desirable for the inmate to be absent from the penitentiary for administrative reasons, community service, family contact, including parental responsibilities, personal development for rehabilitative purposes or compassionate reasons;

(c) the inmate's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the absence; and

(d) a structured plan for the absence has been prepared.

The temporary absence may be for a period of not more than 15 days.

(2) If the Parole Board of Canada authorizes the temporary absence of an inmate under subsection (1) for community service, family contact, including parental responsibilities, or personal development for rehabilitative purposes and the temporary absence is not cancelled because the inmate has breached a condition, the institutional head may authorize

**1.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :**

**17.1** (1) La Commission des libérations conditionnelles du Canada peut autoriser un délinquant qui purge une peine minimale d'emprisonnement à perpétuité et est admissible à la semi-liberté à sortir si celui-ci est escorté d'une personne—agent ou autre—habilitée à cet effet par le directeur du pénitencier lorsqu'elle est d'avis :

a) qu'une récidive du délinquant pendant la sortie ne présentera pas un risque inacceptable pour la société;

b) que cela est souhaitable pour des raisons administratives, de compassion ou en vue d'un service à la collectivité ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant, ou encore pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux, notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;

c) que la conduite du détenu pendant la détention ne justifie pas un refus;

d) qu'un projet structuré de sortie a été établi.

La permission est accordée pour une période maximale de quinze jours.

(2) Si la Commission des libérations conditionnelles du Canada autorise une sortie en vertu du paragraphe (1) en vue d'un service à la collectivité ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux, notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales, et que la permission

Temporary absences may be approved—exception

Permission de sortir avec escorte—exception

Subsequent temporary absence

Permissions subséquentes

that inmate's subsequent temporary absences with escort if the institutional head is of the opinion that the criteria set out in paragraphs (1)(a) to (d) are met.

n'est pas annulée pour violation d'une des conditions de la permission, le directeur du pénitencier peut accorder toute permission de sortir avec escorte subséquente s'il estime que les exigences prévues aux alinéas (1)a) à d) sont remplies.

Subsequent temporary absence — Parole Board

(3) If a temporary absence authorized by the institutional head is cancelled because the inmate breached a condition in relation to it, the inmate's subsequent temporary absence may be authorized only by the Parole Board of Canada.

(3) Si une permission accordée par le directeur du pénitencier est annulée du fait que le délinquant n'a pas respecté l'une des conditions de la permission, seule la Commission des libérations conditionnelles du Canada peut accorder une permission subséquente.

Commission des libérations conditionnelles du Canada

Conditions

(4) The Parole Board of Canada or the institutional head, as the case may be, may impose, in relation to a temporary absence that it authorizes, any condition that it considers reasonable and necessary in order to protect society.

(4) La Commission des libérations conditionnelles du Canada ou le directeur du pénitencier, selon le cas, peut imposer, relativement à une permission accordée par l'un ou l'autre, toute condition qui, à son avis, est raisonnable et nécessaire en ce qui touche la protection de la société.

Conditions

Cancellation and reasons

(5) The institutional head may cancel a temporary absence that is authorized under this section either before or after its commencement and shall give the inmate written reasons for doing so.

(5) Le directeur du pénitencier peut, avant son début ou au cours de celle-ci, annuler la sortie accordée au titre du présent article, auquel cas il donne par écrit au délinquant les motifs de cette annulation.

Annulation et motifs

Authorization or refusal and reasons

(6) The Parole Board of Canada or the institutional head, as the case may be, shall give the inmate written reasons for authorizing or refusing a temporary absence.

(6) La Commission des libérations conditionnelles du Canada ou le directeur du pénitencier, selon le cas, donne par écrit au délinquant les motifs de l'autorisation ou du refus d'une sortie.

Autorisation ou refus et motifs

**2. Paragraph 96(z.8) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*z.8)* concernant les permissions de sortir avec escorte et les placements à l'extérieur — notamment les circonstances dans lesquelles le directeur ou la Commission, selon le cas, peuvent accorder une permission de sortir au titre de l'article 17;

**2. L'alinéa 96z.8) de la version française est remplacé par ce qui suit :**

*z.8)* concernant les permissions de sortir avec escorte et les placements à l'extérieur — notamment les circonstances dans lesquelles le directeur ou la Commission, selon le cas, peuvent accorder une permission de sortir au titre de l'article 17;

---

Available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
Disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
**<http://www.parl.gc.ca>**